

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

МЕМОРАНДУМ

ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

ЩОДО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ

ДЛЯ РОБОТИ НА СУДНАХ ПІД ПРАПОРОМ ІТАЛІЇ

МІЖ

МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ

ТА

МІНІСТЕРСТВОМ ІНФРАСТРУКТУРИ ТА ТРАНСПОРТУ

ІТАЛІЙСКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ
ВІДПОВІДНО ДО ВИМОГ МІЖНАРОДНОЇ КОНВЕНЦІЇ ПРО
ПІДГОТОВКУ І ДИПЛОМУВАННЯ МОРЯКІВ ТА НЕСЕННЯ ВАХТИ
1978 РОКУ, З ПОПРАВКАМИ 1995 РОКУ

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

1. Зазначений Меморандум про взаєморозуміння (далі - Меморандум), призначений для визнання національних дипломів, укладається у відповідності до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (ПДНВ) 1978 року, з поправками 1995 року, (далі - ПДНВ-95) і Кодексу, який є додатком до ПДНВ-95 (далі - Кодекс ПДНВ). Меморандум укладається без шкоди для національного законодавства Сторін.
2. В цілях цього Меморандуму:
 - Термін "Українська адміністрація" означає Міністерство транспорту України, уповноважене Кабінетом Міністрів України;
 - Термін "Італійська адміністрація" означає Міністерство інфраструктури та транспорту, уповноважене Урядом Італії;
 - Українська адміністрація та Італійська адміністрація далі називатимуться "Сторони".
3. Відповідно до вимог правила I/10 ПДНВ-95 та враховуючи вимоги Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:
 - (1) Українська адміністрація є Стороною, чії дипломи мають визнаватися, а Італійська адміністрація є Стороною, що видає сертифікати про визнання (підтвердження дипломів) як свідцтво такого визнання;
 - (2) Італійська адміністрація видає сертифікати про визнання (підтвердження) відповідно до пункту 5 правила I/2 ПДНВ-95 на умовах виконання Українською адміністрацією вимог правила I/7 ПДНВ-95 та розділу A-I/7 Кодексу ПДНВ;
 - (3) Українська адміністрація гарантує, що підготовка та оцінка компетентності моряків згідно з ПДНВ-95 управляється та контролюється відповідно до вимог розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ, і ведеться реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, інформація про які є доступною та відповідає вимогам правила I/9 ПДНВ-95. Українська адміністрація також гарантує, що відповідальні особи і особи, які здійснюють підготовку та проводять оцінку компетентності моряків, мають кваліфікацію відповідно до розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівню підготовки або оцінки;

- (4) Відповідно до пункту 1.1 правила I/10 ПДНВ-95 Українська адміністрація дозволяє Італійській адміністрації проводити періодичне інспектування її затверджених засобів і процедур та, в разі потреби, надає документи і засоби для перевірки. Українська адміністрація також забезпечує Італійській адміністрації доступ до результатів оцінки стандартів якості підготовки відповідно до правила I/8 ПДНВ-95;
- (5) Українська адміністрація має інформувати Італійську адміністрацію протягом дев'яносто (90) днів щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та дипломування відповідно до пункту 1.2 правила I/10 ПДНВ-95. Під значними змінами слід розуміти:
- а) зміни контактних реквізитів посадової особи, яка відповідає за перевірку дійсності дипломів;
 - в) зміни, що впливають на передбачені Меморандумом процедури;
 - с) суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному Секретареві згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;
- (6) Українська адміністрація погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 правила I/10 ПДНВ-95, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою Стороною, не будуть визнаватися Італійською адміністрацією;
- (7) У разі, коли моряк подає для підтвердження робочий диплом, виданий відповідно до вимог правила II/2, III/2, III/3 або відповідно до правила VII/1 для моряків командного складу, Італійська адміністрація не визнаватиме дипломи, поки не встановить, що моряки мають відповідні знання морського законодавства Італії згідно з функціями, які їм дозволено виконувати;
- (8) У разі, коли Італійська адміністрація з дисциплінарних причин призупиняє, анулює або якимось чином припиняє підтвердження диплому, виданого Українською адміністрацією, Італійська адміністрація протягом дев'яносто (90) днів має поінформувати Українську адміністрацію щодо причин такого припинення.
4. Контактна адреса Української адміністрації:
- 03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Міністерство транспорту України,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

Контактна адреса Посадової особи Української адміністрації:

Україна 04073, м.Київ, вул. Оленівська, 25;

Тел.: +38 044 4636836, 4637250;

Факс: +38 044 4637156;

електронна пошта: itcskiev@kv.ukrtel.net

5. Контактна адреса Італійської адміністрації:

Ministero delle Infrastrutture e Trasporti

Dipartimento per la Navigazione ed il Trasporto Marittimo e Aereo

Direzione Generale per la Navigazione e il Trasporto Marittimo Interno

Viale dell' Arte, 16

00144 – Roma – ITALIA

Tel.: + 39 06 59084514

Fax: + 39 06 59084262

e-mail: moltoni.s@trasportinavigazione.it

6. Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання Сторонами. Меморандум укладається терміном на п'ять (5) років.
7. Дія зазначеного Меморандуму може бути припинена будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до терміну, з якого вона має намір припинити дію Меморандуму. Якщо жодна зі Сторін не надасть повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до закінчення дії Меморандуму то дія цього Меморандуму буде автоматично продовжена на наступний п'ятирічний (5) період.

Вчинено в м. ROME "31" JULY 2002 2002 року

у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

**ЗА МІНІСТЕРСТВО
ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ**

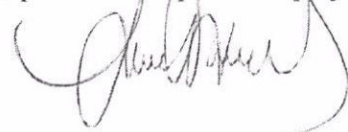
Директор Державного
департаменту морського і
річкового транспорту



Василь Зубков

**ЗА МІНІСТЕРСТВО
ІНФРАСТРУКТУРИ ТА
ТРАНСПОРТУ ІТАЛІЙСЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ**

Голова Департаменту
судноплавства, повітряного
і морського транспорту



Др. Сільвіо Ді Вірджіліо

RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
CONCERNING THE RECOGNITION OF
TRAINING AND CERTIFICATION OF SEAFARERS
FOR SERVICE ON ITALY FLAGGED VESSELS
between
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE
and
THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURES AND TRANSPORTS OF
THE REPUBLIC OF ITALY

RECOGNITION OF CERTIFICATES UNDER THE TERMS OF THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS,
1978, AS AMENDED IN 1995

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. The Convention is referred to in this MoU as "STCW95", and the Code annexed to STCW95 is referred to as "the STCW Code". This MoU is made without prejudice to the national laws of either Participant.
2. For the purposes of this MoU:
 - the term "Ukrainian Administration" means the "Ministry of Transport of Ukraine, acting on behalf of the Cabinet of Ministries of Ukraine";
 - the term "Italian Administration" means the "Ministry of Infrastructures and Transports, acting on behalf of the Government of Italy", and
 - the Ukrainian Administration and the Italian Administration are referred to as "the Participants".
3. Having regard to the provisions of regulation I/10 of STCW95 including the related provisions of the STCW Code, the Participants have reached the following understanding:
 - (1) The Ukrainian Administration is the Participant whose national certificates are to be recognised, and the Italian Administration is the Participant that will provide its Certificates of Recognition (endorsements) as evidence of such recognition.
 - (2) The Italian Administration will issue Certificates of Recognition (endorsements) pursuant to regulation I/2, paragraph 5, of STCW95 following compliance by the Ukrainian Administration with the requirements of regulation I/7 of STCW95 and section A-I/7 of the STCW Code.
 - (3) The Ukrainian Administration will ensure that the training and assessment of seafarers as required under STCW95 are administered and monitored in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code, and that a register or registers of all certificates and endorsements are maintained and the information will be made available as required by regulation I/9 of STCW 95. Similarly the Ukrainian Administration will ensure that those who are responsible for, and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
 - (4) In accordance with regulation I/10, paragraph 1.1, of STCW95, the Ukrainian Administration will allow the Italian Administration to carry out periodic

inspection of its approved facilities and procedures and will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly the Ukrainian Administration will allow the Italian Administration to have access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 of STCW95.

(5) The Ukrainian Administration will notify the Italian Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applying under its administration in accordance with STCW95, and in particular regulation I/10, paragraph 1.2. The significant changes include:

a) changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;

b) changes affecting the procedures set forth in this MoU; and

c) changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary- General pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.

(6) The Ukrainian Administration acknowledges that, in accordance with the provisions of regulation I/10, paragraph 6, of STCW95, endorsements issued by it in recognition of a certificate issued by another Party to STCW95 will not be accorded further recognition by the Italian Administration.

(7) Where a seafarer presents for recognition a certificate issued under the provisions of regulations II/2, III/2 or III/3 or issued under VII/1 at the management level, the Italian Administration will not recognise the certificate unless it is satisfied that the seafarer has an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Italian Administration relevant to the functions the seafarer is permitted to perform.

(8) Where the Italian Administration for disciplinary reasons suspends, revokes or otherwise withdraws its Certificate of Recognition of a certificate issued by the Ukrainian Administration, the Italian Administration will provide the Ukrainian Administration with all details of the circumstances, within ninety (90) days of such withdrawal.

4. The contacting address of the Ukrainian Administration:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

The contacting address of the Official of the Ukrainian Administration:

25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine

Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,

Fax: +38 (044) 463-71-56,

e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net

5. The contacting address of the Italian Administration:

Ministero delle Infrastrutture e Trasporti

Dipartimento per la Navigazione ed il Trasporto Marittimo e Aereo

Direzione Generale per la Navigazione e il Trasporto Marittimo Interno

Viale dell' Arte, 16

00144 – Roma – ITALIA

Tel.: + 39 06 59084514

Fax: + 39 06 59084262

E-mail: moltoni.s@trasportinavigazione.it

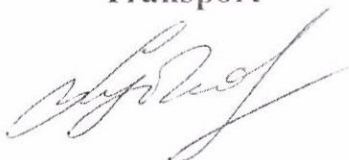
6. This MoU comes into effect on the date of its signature by both Participants. It will continue to have effect for a period of five (5) years.
7. This MoU may be terminated by either Participant by written notice given at least six (6) months before the date on which it intends that the MoU will cease to have effect. Unless either Participant gives such notice at least six (6) months before the date when this MoU would have ceased to have effect under the preceding paragraph, it will be renewed automatically for a further period of five (5) years.

DONE at ROME on "31" JULY 2002 in two originals, each in Ukrainian and English, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

For the
MINISTRY OF TRANSPORT
OF UKRAINE

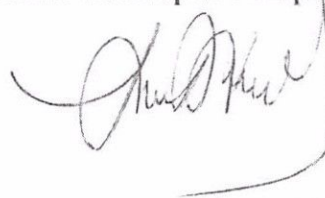
Director of the State Department
of Maritime and Inland Water
Transport



Vasyl Zubkov

For the
MINISTRY OF
INFRASTRUCTURES AND
TRANSPORTS OF
THE REPUBLIC OF ITALY

Head of Navigation and Air and
Maritime Transport Department



Dr. Silvio Di Virgilio

ВИЗНАННЯ ІТАЛІЙСЬКИХ ДИПЛОМІВ

МЕМОРАНДУМ

ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

ЩОДО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ

ДЛЯ РОБОТИ НА СУДНАХ ПІД ПРАПОРОМ УКРАЇНИ

МІЖ

МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ

ТА

МІНІСТЕРСТВОМ ІНФРАСТРУКТУРИ ТА ТРАНСПОРТУ

ІТАЛІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ МОРЯКІВ
ВІДПОВІДНО ДО ВИМОГ МІЖНАРОДНОЇ КОНВЕНЦІЇ ПРО
ПІДГОТОВКУ І ДИПЛОМУВАННЯ МОРЯКІВ ТА НЕСЕННЯ ВАХТИ
1978 РОКУ, З ПОПРАВКАМИ 1995 РОКУ

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

1. Зазначений Меморандум про взаєморозуміння (далі - Меморандум), призначений для визнання національних дипломів, укладається у відповідності до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (ПДНВ) 1978 року, з поправками 1995 року, (далі - ПДНВ-95) і Кодексу, який є додатком до ПДНВ-95 (далі - Кодекс ПДНВ). Меморандум укладається без шкоди для національного законодавства Сторін.
2. В цілях цього Меморандуму:
 - Термін "Українська адміністрація" означає Міністерство транспорту України, уповноважене Кабінетом Міністрів України;
 - Термін "Італійська адміністрація" означає Міністерство інфраструктури та транспорту, уповноважене Урядом Італійської Республіки;
 - Українська адміністрація та Італійська адміністрація далі називатимуться "Сторони".
3. Відповідно до вимог правила I/10 ПДНВ-95 та враховуючи вимоги Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:
 - (1) Італійська адміністрація є Стороною, чії дипломи мають визнаватися, а Українська адміністрація є Стороною, що видає сертифікати про визнання (підтвердження дипломів) як свідоцтво такого визнання;
 - (2) Українська адміністрація видає сертифікати про визнання (підтвердження) відповідно до пункту 5 правила I/2 ПДНВ-95 на умовах виконання Італійською адміністрацією вимог правила I/7 ПДНВ-95 та розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;
 - (3) Італійська адміністрація гарантує, що підготовка та оцінка компетентності моряків згідно з ПДНВ-95 управляється та контролюється відповідно до вимог розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ, і ведеться реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, інформація про які є доступною та відповідає вимогам правила I/9 ПДНВ-95. Італійська адміністрація також гарантує, що відповідальні особи і особи, які здійснюють підготовку та проводять оцінку компетентності моряків, мають кваліфікацію відповідно до розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівню підготовки або оцінки;

- (4) Відповідно до пункту 1.1 правила I/10 ПДНВ-95 Італійська адміністрація дозволяє Українській адміністрації проводити періодичне інспектування її затверджених засобів і процедур та, в разі потреби, надає документи і засоби для перевірки. Італійська адміністрація також забезпечує Українській адміністрації доступ до результатів оцінки стандартів якості підготовки відповідно до правила I/8 ПДНВ-95;
- (5) Італійська адміністрація має інформувати Українську адміністрацію протягом дев'яносто (90) днів щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та дипломування відповідно до пункту 1.2 правила I/10 ПДНВ-95. Під значними змінами слід розуміти:
- а) зміни контактних реквізитів посадової особи, яка відповідає за перевірку дійсності дипломів;
 - в) зміни, що впливають на передбачені Меморандумом процедури;
 - с) суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному Секретареві згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;
- (6) Італійська адміністрація погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 правила I/10 ПДНВ-95, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою Стороною, не будуть визнаватися Українською адміністрацією;
- (7) У разі, коли моряк подає для підтвердження робочий диплом, виданий відповідно до вимог правила II/2, III/2, III/3 або відповідно до правила VII/1 для моряків командного складу, Українська адміністрація не визнаватиме дипломи, поки не встановить, що моряки мають відповідні знання морського законодавства України згідно з функціями, які їм дозволено виконувати;
- (8) У разі, коли Українська адміністрація з дисциплінарних причин призупиняє, анулює або якимось чином припиняє підтвердження диплому, виданого Італійською адміністрацією, Українська адміністрація протягом дев'яносто (90) днів має поінформувати Італійську адміністрацію щодо причин такого припинення.
4. Контактна адреса Української адміністрації:
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
Міністерство транспорту України,
Тел.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Факс: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

Контактна адреса Посадової особи Української адміністрації:

Україна 04073, м.Київ, вул. Оленівська, 25;

Тел.: +38 044 4636836, 4637250;

Факс: +38 044 4637156;

електронна пошта: iteskiev@kv.ukrtel.net

5. Контактна адреса Італійської адміністрації:

Ministero delle Infrastrutture e Trasporti

Dipartimento per la Navigazione ed il Trasporto Marittimo e Aereo

Direzione Generale per la Navigazione e il Trasporto Marittimo Interno

Viale dell' Arte, 16

00144 – Roma – ITALIA

Tel.: + 39 06 59084514

Fax: + 39 06 59084262

e-mail: moltoni.s@trasportinavigazione.it

6. Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання Сторонами. Меморандум укладається терміном на п'ять (5) років.

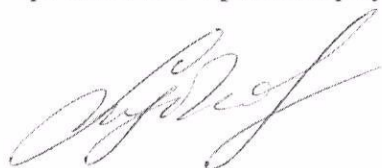
7. Дія зазначеного Меморандуму може бути припинена будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до терміну, з якого вона має намір припинити дію Меморандуму. Якщо жодна зі Сторін не надасть повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до закінчення дії Меморандуму то дія цього Меморандуму буде автоматично продовжена на наступний п'ятирічний (5) період.

Вчинено в м. ROME "31" July 2002 2002 року
у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при
цьому обидва тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме
текст англійською мовою.

**ЗА МІНІСТЕРСТВО
ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ**

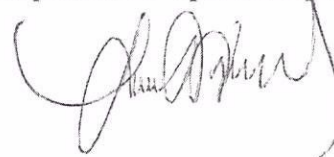
Директор Державного
департаменту морського і
річкового транспорту



Василь Зубков

**ЗА МІНІСТЕРСТВО
ІНФРАСТРУКТУРИ ТА
ТРАНСПОРТУ ІТАЛІЙСЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ**

Голова Департаменту
судноплавства, повітряного
і морського транспорту



Др. Сільвіо Ді-Вірджіліо

RECOGNITION OF ITALIAN CERTIFICATES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
CONCERNING THE RECOGNITION OF
TRAINING AND CERTIFICATION OF SEAFARERS
FOR SERVICE ON UKRAINIAN FLAGGED VESSELS

between

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE

and

THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURES AND TRANSPORTS OF

THE REPUBLIC OF ITALY

RECOGNITION OF CERTIFICATES UNDER THE TERMS OF THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS,
1978, AS AMENDED IN 1995

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. The Convention is referred to in this MoU as "STCW95", and the Code annexed to STCW95 is referred to as "the STCW Code". This MoU is made without prejudice to the national laws of either Participant.
2. For the purposes of this MoU:
 - the term "Ukrainian Administration" means the "Ministry of Transport of Ukraine, acting on behalf of the Cabinet of Ministries of Ukraine",
 - the term "Italian Administration" means the "Ministry of Infrastructures and Transports, acting on behalf of the Government of Italy", and
 - the Ukrainian Administration and the Italian Administration are referred to as "the Participants".
3. Having regard to the provisions of regulation I/10 of STCW95 including the related provisions of the STCW Code, the Participants have reached the following understanding:
 - (1) The Italian Administration is the Participant whose national certificates are to be recognised and the Ukrainian Administration will provide its Certificates of Recognition (endorsements) as evidence of such recognition.
 - (2) The Ukrainian Administration will issue Certificates of Recognition (endorsements) pursuant to regulation I/2, paragraph 5, of STCW95 following compliance by the Italian Administration with the requirements of regulation I/7 of STCW95 and section A-I/7 of the STCW Code.
 - (3) The Italian Administration will ensure that the training and assessment of seafarers as required under STCW95 are administered and monitored in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code, and that a register or registers of all certificates and endorsements are maintained and the information will be made available as required by regulation I/9 of STCW 95. Similarly the Italian Administration will ensure that those who are responsible for, and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
 - (4) In accordance with regulation I/10, paragraph 1.1, of STCW95, the Italian Administration will allow the Ukrainian Administration to carry out periodic

inspection of its approved facilities and procedures and will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly the Italian Administration will allow the Ukrainian Administration to have access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 of STCW95.

- (5) The Italian Administration will notify the Ukrainian Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applying under its administration in accordance with STCW95, and in particular regulation I/10, paragraph 1.2. The significant changes include:
 - a) changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
 - b) changes affecting the procedures set forth in this MoU; and
 - c) changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary- General pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.
 - (6) The Italian Administration acknowledges that, in accordance with the provisions of regulation I/10, paragraph 6, of STCW95, endorsements issued by it on recognition of a certificate issued by another Party to STCW95 will not be accorded further recognition by the Ukrainian Administration.
 - (7) Where a seafarer presents for recognition a certificate issued under the provisions of regulations II/2, III/2 or III/3 or issued under VII/1 at the management level, the Ukrainian Administration will not recognise the certificate unless it is satisfied that the seafarer has an appropriate knowledge of the maritime legislation of the Ukrainian Administration relevant to the functions the seafarer is permitted to perform.
 - (8) Where the Ukrainian Administration for disciplinary reasons suspends, revokes or otherwise withdraws its Certificate of Recognition of a certificate issued by the Italian Administration, the Ukrainian Administration will provide the Italian Administration with all details of the circumstances, within ninety (90) days of such withdrawal.
4. The contacting address of the Ukrainian Administration:
The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv, 03680 Ukraine
Tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
Fax: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

The contacting address of the Official of the Ukrainian Administration:

25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine

Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;

Fax: +38 (044) 463-71-56,

e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net

5. The contacting address of the Italian Administration:

Ministero delle Infrastrutture e Trasporti

Dipartimento per la Navigazione ed il Trasporto Marittimo e Aereo

Direzione Generale per la Navigazione e il Trasporto Marittimo Interno

Viale dell' Arte, 16

00144 – Roma – ITALIA

Tel.: + 39 06 59084514

Fax: + 39 06 59084262

e-mail: moltoni.s@trasportinavigazione.it

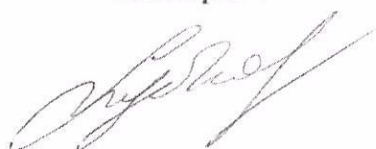
6. This MoU comes into effect on the date of its signature by both Participants. It will continue to have effect for a period of five (5) years.
7. This MoU may be terminated by either Participant by written notice given at least six (6) months before the date on which it intends that the MoU will cease to have effect. Unless either Participant gives such notice at least six (6) months before the date when this MoU would have ceased to have effect under the preceding paragraph, it will be renewed automatically for a further period of five (5) years.

DONE at ROME on "31" JULY 2002 in two originals, each in Ukrainian and English, both texts being equally authentic.

In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

For the
MINISTRY OF TRANSPORT
OF UKRAINE

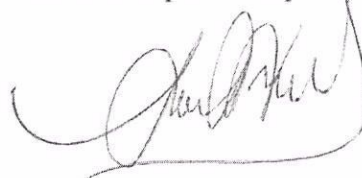
Director of the State Department
of Maritime and Inland Water
Transport



Vasyl Zubkov

For the
MINISTRY OF
INFRASTRUCTURES AND
TRANSPORTS OF
THE REPUBLIC OF ITALY

Head of Navigation and Air and
Maritime Transport Department



Dr. Silvio Di Virgilio